

旋律の COLORS

Colors of melodies

Original Source: 暁 records — Translated by: Othi

September 1, 2020

Contents

1	Origin	1
2	Summary	1
3	Lyric	2
3.1	Intro	2
3.2	Verse #1	2
3.3	Chorus #1	2
3.4	Verse #2	3
3.5	Chorus #2	3
3.6	Interlude	4
3.7	Chorus #3	4
3.8	Outro	4
4	TL notes	4

1 Origin

Original game: 東方輝針城 ～ Double Dealing Character

Original title: 幻想浄瑠璃

Theme: Stage 4 Boss — Tsukumo Benben's (九十九 弁々) and Tsukumo Yatsunashi's (九十九八橋) theme

2 Summary

Sung from Benben's and Yatsunashi's perspective, who were originally Tsukumogami (inanimate objects that gained life and sentience). The song can be inferred as the duo's own performance, considering that they were originally a koto and biwa and recently brought to life by the Miracle Mallet's excessive amount of magical power

3 Lyric

3.1 Intro

いま かな
今こそ奏でる このメロディ
I'll for certain play this melody
じゅう いろ
自由に色とりどりの COLORS
These plentiful colors of freedom
どこまでも ひび とど な
どこまでも 響け届け鳴らせ
Let it resonate! Let it reach you! Let it ring out! To the very corners
あした う す おんがく
たとえ明日には打ち捨てられる 音楽 でも
Even if I can just abandon this music tomorrow

3.2 Verse #1

かな たか つ さ あおぶか
悲しみは高く 突き刺さるような 蒼深いインディゴ
Immense sadness; The piercingly deep indigo [1]
そら うみ わ あ ひろ
あの空も海も 分かり合うにはあまりに広すぎる
Even this sky and sea are not that vast for us to understand
にく おも おこ に も さか
憎しみは重く 怒りにも似て燃え盛るクリムゾン
Immense hatred; Furious image of the blazing crimson [2]
あい うらがわ むり は かさぶた
愛の裏側 無理に剥がした 瘡蓋 で
Your other side of love was not able to tear off these scabs
せんりつ わおんえが ふくざつ から あ
旋律の COLORS 和音描いて 複雑に絡み合う
The colors of melodies, strum their chords and intricately intertwine

3.3 Chorus #1

どこまでも ひび とど な
どこまでも 響け届け鳴らせ
Let it resonate! Let it reach you! Let it ring out! To the very corners
このメロディ じゅう いろ
自由に色とりどりの COLORS
These melodies, these plentiful colors of freedom
ねいろ え ぐ いま
ぶちまけた音色 絵の具 今に
Let out your voice (timbre) and your brushes now
ひかりはな かげえにしと おど
光放って 影縁取って 踊りだす
Set the light up, cast aside the shadows, get up and dance
パレットメイジャースケール なが うた えが
Palette Major Scale; Let it flow! Sing it out! Draw it out!
す かつて
好き勝手やったって なんにもかもが COLORS
Even if you only love yourself, everything can still be colorful [3]
COLORS

^い ^な ^{わら}
 私たちは生きて泣いて笑う
 We'll live, we'll cry, we'll laugh
^{あした} ^{にど} ^く
 たとえ明日がもう二度と来ないとしても
 Even if tomorrow will never come

3.4 Verse #2

^{よりこ} ^{まぶ} ^{はる} ^{もか} ^{わか} ^{くさ}
 喜び眩しく春を迎える 若草のエメラルド
 Welcome the dazzling and joyous springtime; The grassy green of emerald [4]
^{くなん} ^こ ^い ^{おも} ^{かがや}
 どんな苦難だろうと 越えて行けると思える 輝きで
 We'll surpass any trial, with this radiance of ours
^{たの} ^{いろ} ^{たいよ} ^さ
 楽しみの色は 太陽に咲くしとやかなライラック
 The color of enjoyment, that's the gracefully blossoming lilac under the sun
^{おと} ^{なか} ^{いき} ^{むけい} ^{かんじょう}
 音の中で息をしていた 無形の感情
 To be breathing in sound, 'twas a hazy emotion [5]
^{せんりつ} ^{わおんえが} ^{ひび} ^{あう}
 旋律の COLORS 和音描いて響き合うリフレイン
 The colors of melodies, strum their chords and resonating restrains

3.5 Chorus #2

^{ひび} ^{とど} ^な
 どこまでも 響け届け鳴らせ
 Let it resonate! Let it reach you! Let it ring out! To the very corners
^{じゆう} ^{いろ}
 このメロディ 自由に 色とりどりの COLORS
 These melodies, these plentiful colors of freedom
^{ねいろ} ^え ^ぐ ^{いま}
 ぶちまけた音色 絵の具 今に
 Let out your voice (timbre) and your brushes now
^{ひかりはな} ^{かげえにしと} ^{おど}
 光放って 影縁取って 踊りだす
 Set the light up, cast aside the shadows, get up and dance
^{なが} ^{うた} ^{えが}
 パレットメイジャースケール 流れ歌え描け
 Palette Major Scale; Let it flow! Sing it out! Draw it out!
^す ^{かつて}
 好き勝手やったって なにもかもが COLORS
 Even if you only love yourself, everything can still be colorful
^い ^な ^{わら}
 私たちは生きて泣いて笑う
 We'll live, we'll cry, we'll laugh
^{あした} ^{にど} ^く
 たとえ明日がもう二度と来ないとしても
 Even if tomorrow will never come

3.6 Interlude

すべ せつな しず うす
全ては刹那に沈んで 薄れて
The moment everything falls and fades away
とき き
時に消えていくメロディ
And as this melody dies out with time
それでも ああ、生きて 奏で 今を
Nevertheless, to live and to play your tune
えが つつ みずか も ちから
描き続けたい 自らの持つ力で
To draw the present and marching forward, that is the strength you possess

3.7 Chorus #3

どこまでも ひび とど な
Let it resonate! Let it reach you! Let it ring out! To the very corners
このメロディ 自由に 色とりどりの COLORS
These melodies, these plentiful colors of freedom
私たちは生きていたい 明日も
We were wanting to live for tomorrow too
きっと 新 しいメロディに出会えるから
Surely we'll find a new melody

3.8 Outro

たとえ明日が もう二度と来ないとしても
Even if tomorrow never arrives again
いま いま ほげ せんりつ
今生きて、今 その激しい旋律を
Live for this moment, these momentary intense melodies
たとえ明日には打ち捨てられる 音楽でも
Even if I can just abandon this music tomorrow
いま いま いろ
今生きて、今 この色とりどりの COLORS
Live for this moment, these momentary plentiful colors

4 TL notes

[1][2][4]: The colors here represent various human emotions: From the duality of purple and green: purple representing grief and green representing joy, to red representing anger and wrath, to green representing grand — newness. [3] also implies that a selfish person who doesn't love anyone is considered colorless, but as long as they still 'love' themselves, there can still be colors.

[5]: possibly the feeling when your surrounding is so loud that it reverberates even your ribcage. Prime examples being disco halls, concerts etc.